

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja zostałem sam i oglądałem ten wielki widok, ale odstąpiła mnie siła, moja żwawość zamieniła się we mnie w ociężałość* i nie zachowałem siły. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zostałem zatem ja sam i sam oglądałem ten przejmujący widok. Wyczerpało to jednak moje siły. Zwykle żwawy, poczułem się całkowicie rozbity, każdy ruch oznaczał trud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja sam zostałem i miałem to wielkie widzenie, ale nie pozostało we mnie siły. Moja uroda zmieniła się i zepsuła, i nie miałem <i>żadnej</i> siły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jam sam został, i widziałem to wielkie widzenie; ale siła nie została we mnie, i krasa moja odmieniła się we mnie, i skaziła się, i nie miałem <i>żadnej</i> siły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja sam zostawszy widziałem to widzenie wielkie, a nie zostało we mnie siły, ale i osoba moja zmieniła się we mnie i struchlałem, i nie miałem <i>nic</i> siły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko ja sam pozostałem, by oglądać to wielkie widzenie, lecz nie miałem siły, zmieniłem się na twarzy, opadłem z sił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zostałem sam, i widziałem to potężne zjawisko. Lecz nie było we mnie siły; twarz moja zmieniła się do niepoznania i nie miałem <i>żadnej</i> siły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostałem więc sam, by oglądać tę wspaniałą wizję, lecz opadłem z sił, mój wygląd odmienił się całkowicie i zupełnie osłabłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostałem sam. I patrzyłem na to zjawisko, ale opuściły mnie siły, bardzo pobladłem i osłabłem, tak że nie mogłem ustać na nogach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zostałem więc ja sam i oglądałem to wielkie widzenie. Nie pozostało we mnie [nic] mocy. Moja twarz pobladła gwałtownie i opadłem z sił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я остався сам і побачив це велике видіння, і в мені не осталося сили, і моя слава змінилася на знищення, і я не вдержав сили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zostałem ja sam i zobaczyłem to wielkie widzenie. Lecz nie została we mnie siła; odmieniła się moja żywotność oraz nie miałem siły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja pozostałem sam, widziałem więc to wielkie zjawisko. I nie było już we mnie <i>nic</i> mocy, a moje dostojęstwo zamieniło się u mnie w wyniszczenie i nie zachowałem <i>żadnej</i> mocy.

¹⁾ Lub: (1) mój wygląd zamienił się w (l. przypominał) ruiny; (2) idiom (?): Moja twarz śmiertelnie pobladła.